

# 智收巡撫印

Recovering the Seal by Craft

在清道光年間時，江南某巡撫王守愚有位副將叫趙伯仁，副將因與巡撫有過私怨，便想找機會報復，於是收買了監印官偷將官印拿出來，巡撫後來知道這件事，但苦無證據，沒辦法捉拿副將。

這時身旁的佐刑書吏便想出一條妙計，當天晚上巡撫衙門突然失火，按規定所有人都要來救火，這時看到巡撫慌張地捧著官印箱跑出來，便將印箱交給了副將，並且命令他趕緊拿回家中保管，副將接過來發覺印箱

During the Qing Dynasty, there was a circuit court judge named Wang Shou Yu. He had a deputy named Jhao Bo Ren. Because of some personal feud with the judge, Jhao Bo Ren was looking for an opportunity to get back at the judge. One day, he bribed a guard to steal the judge's seal. Wang Shou Yu later found out what happened, but he could not arrest the deputy because he did not have any evidence that Jhao Bo Ren stole the seal. And without the seal, Wang Shou Yu could not do his job as a judge.

Seeing how troubled the judge is, his assistant came up with a brilliant plan to recover the seal. That night, the government building suddenly caught on fire. According to the rules, everyone was obliged to come to help put out the fire. At this moment, Wang Shou Yu hastily rushed out of the building with the box that stores the judge's seal in his hands. In front of everybody, he handed over the box to Jhao Bo Ren and ordered him home to keep the seal safe from fire. Jhao Bo Ren hesitated. He was suspicious because the



重<sub>1</sub>重<sub>2</sub>的<sub>3</sub>，便<sub>4</sub>有<sub>5</sub>點<sub>6</sub>猶<sub>7</sub>豫<sub>8</sub>，但<sub>9</sub>不<sub>10</sub>可<sub>11</sub>以<sub>12</sub>違<sub>13</sub>抗<sub>14</sub>命<sub>15</sub>令<sub>16</sub>更<sub>17</sub>不<sub>18</sub>能<sub>19</sub>打<sub>20</sub>開<sub>21</sub>來<sub>22</sub>看<sub>23</sub>。

隔<sub>1</sub>天<sub>2</sub>巡<sub>3</sub>撫<sub>4</sub>便<sub>5</sub>升<sub>6</sub>堂<sub>7</sub>對<sub>8</sub>士<sub>9</sub>兵<sub>10</sub>們<sub>11</sub>論<sub>12</sub>功<sub>13</sub>行<sub>14</sub>賞<sub>15</sub>，副<sub>16</sub>將<sub>17</sub>當<sub>18</sub>然<sub>19</sub>也<sub>20</sub>把<sub>21</sub>印<sub>22</sub>箱<sub>23</sub>交<sub>24</sub>回<sub>25</sub>，巡<sub>26</sub>撫<sub>27</sub>當<sub>28</sub>場<sub>29</sub>打<sub>30</sub>開<sub>31</sub>印<sub>32</sub>箱<sub>33</sub>，原<sub>34</sub>先<sub>35</sub>放<sub>36</sub>在<sub>37</sub>箱<sub>38</sub>中<sub>39</sub>的<sub>40</sub>石<sub>41</sub>頭<sub>42</sub>，已<sub>43</sub>換<sub>44</sub>回<sub>45</sub>原<sub>46</sub>來<sub>47</sub>黃<sub>48</sub>澄<sub>49</sub>澄<sub>50</sub>的<sub>51</sub>官<sub>52</sub>印<sub>53</sub>。



box was heavy. But he couldn't do anything but to obey the order, since he could not open the box in front of everyone.

The next morning, Wang Shou Yu assembled everyone in the court house to reward them for their contributions in fighting the fire last night. When Jhao Bo Ren handed the box over to Wang Shou Yu, the judge opened it on the spot. The stone which had previously been placed in the box was now replaced by the stolen seal.

### 三十六計之第十三計：打草驚蛇

Strategy 13: Beat the Grass to Startle the Snake

指<sub>1</sub>當<sub>2</sub>對<sub>3</sub>方<sub>4</sub>情<sub>5</sub>況<sub>6</sub>不<sub>7</sub>明<sub>8</sub>，我<sub>9</sub>們<sub>10</sub>要<sub>11</sub>用<sub>12</sub>旁<sub>13</sub>敲<sub>14</sub>側<sub>15</sub>擊<sub>16</sub>的<sub>17</sub>方<sub>18</sub>法<sub>19</sub>，反<sub>20</sub>覆<sub>21</sub>地<sub>22</sub>試<sub>23</sub>探<sub>24</sub>，使<sub>25</sub>對<sub>26</sub>方<sub>27</sub>陰<sub>28</sub>謀<sub>29</sub>暴<sub>30</sub>露<sub>31</sub>，我<sub>32</sub>們<sub>33</sub>便<sub>34</sub>可<sub>35</sub>以<sub>36</sub>依<sub>37</sub>情<sub>38</sub>況<sub>39</sub>來<sub>40</sub>出<sub>41</sub>擊<sub>42</sub>。

When the enemy's intention is unclear, we should launch indirect probes and observe the reactions of the enemy until his plans are exposed. The behavior of the enemy will reveal his strategy, and we can react accordingly.